



日本英語交流連盟

The English-Speaking Union of Japan

ESUJ 新春講演会

伊勢物語

翻訳家、ピーター・マクミラン氏

君やこし我や行きけむおもほえず夢か現かねてかさめてか

伊勢物語は、およそ百年をかけて複数の作者によって書かれた日本の最も有名で重要な文学作品の一つです。平安時代の恋多き在原業平を主人公に、彼の人生を125段の和歌物語がゆるやかに辿ります。その歌からは美しさや洗練が重要な生き方であったことが伺い知れます。恋、友情、美しい自然などを主題に繰りひろげられるこれらの抒情詩的なエピソードには際立った優雅さとびりっとした機知が込められています。日本の芸術と文学に千年に亘り影響を与え続けてきた伊勢物語の洗練されたユーモアと茶目っ気が、この革新的で素晴らしい新訳により明らかにされました。講演では翻訳者のピーター・マクミラン氏が、伊勢物語の楽しみと翻訳のご苦労について語られます。

日時: 2017年1月20日(金) 19:00-20:30

場所: (社)日本記者クラブ 9階 会見場

日本プレスセンタービル9階

千代田区内幸町2-2-1

TEL. (03)3503-2721

地下鉄千代田線・日比谷線 霞ヶ関駅 C-4,

都営三田線 内幸町駅 A-7, JR 新橋駅

会費: ESUJ 特別会員・ESUJ 特別法人会員 1,000 円

ESUJ、JSA、CCCJ 会員 2,000 円

ESUJ 学生会員 500 円

一般 3,000 円 / 学生 1,000 円

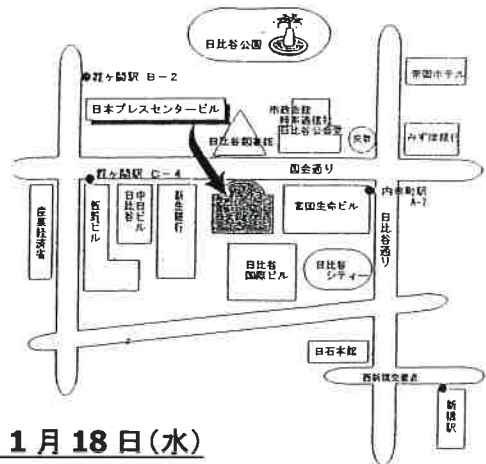
申込: ESUJ 事務局へ事前にお申し込みください。申込締切 1月18日(水)

*E-mail: esujoffice@esuj.gr.jp *FAX:03-3423-0971 TEL:03-3423-0970

* タイトルに1/20講演会申込、お名前、会員/一般、ご連絡先もご明記ください。

会場の都合上、定員になり次第締め切らせていただきますのでご了承ください。

1月12日(木)以降のキャンセルは会費を頂戴いたします。



プロフィール:

ピーター・マクミラン博士(翻訳家、学者、詩人、芸術家)アイルランド生まれ。アイルランド国立大学トリニティ・カレッジ・ダブリン首席卒業。修士(哲学)、博士(英文学)。プリンストン、コロンビア、オックスフォード大学客員研究員。現在杏林大学客員教授、東京大学でも講義。アイルランド、英国の市民権を有し、25年にわたる在住を通じて、日本と世界の架け橋として活躍。「西斎」名義で版画を制作。翻訳家として2008年に英訳百人一首を出版し、日本と米国で賞を受ける。2016年に伊勢物語英訳をペンギンより出版。自作の詩集 *Admiring Fields* も出版。

一般社団法人 日本英語交流連盟 The English-Speaking Union of Japan (ESUJ)

<http://www.esuj.gr.jp> E-mail: esujoffice@esuj.gr.jp Fax: 03-3423-0971 Tel: 03-3423-0970

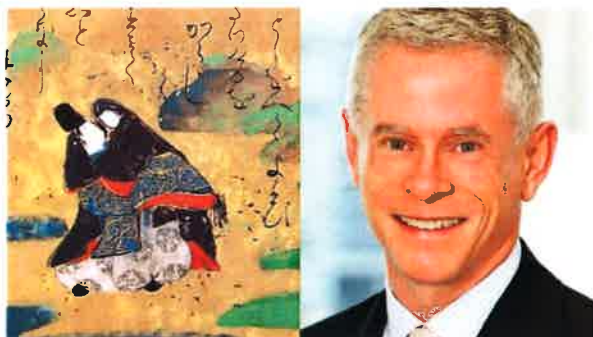


日本英語交流連盟

The English-Speaking Union of Japan

ESUJ New Year's Lecture

“Tales of Ise with Translator Peter MacMillan”



Was it you who came to me,

or I who went to you?

I cannot tell.

Was I awake or sleeping?

Was it real, or just a dream?

Written by multiple authors over a period of approximately one hundred years, *The Tales of Ise* is one of the most famous and important works of Japanese literature. Consisting of 125 poem tales loosely based on the life of the hero, Narihira, a model lover of the Heian period, they evoke a world in which beauty and refinement are a way of life. Covering such themes as love, friendship, and delight in nature – these lyrical episodes combine great elegance with a subversive, experimental wit. This groundbreaking and brilliant new translation brings out the sophisticated humour and playfulness of the original, which has inspired Japanese art and literature for a millennium. In this talk the translator, Peter MacMillan, will introduce the audience to the pleasures of the *Tales* and the challenges of translating it.

Date: Friday 20th January, 2017 7:00-8:30pm

Place: Japan National Press Club (9th Floor)

Nippon Press Center Building

2-2-1 Uchisaiwaicho, Chiyoda-ku, Tokyo Tel. (03) 3503-2721

Uchisaiwaicho Station (Exit A-7) on the Mita Line; JR Shimbashi Station;

Kasumigaseki Station (Exit C-4) on the Chiyoda and Hibiya Lines

Admission: ¥1,000 for ESUJ Premium Members

¥2,000 for ESUJ, JSA, CCCJ Members; ¥500 for ESUJ Student Members

¥3,000 for non-members; ¥1,000 for non-member students.

To attend: Please apply to the ESUJ office. Apply by Wednesday, January 18.

Cancellation on/after January 12th (Thursday) or no show will be charged.

Profile: Dr. Peter MacMillan, Translator, scholar, poet, and artist.

Born in Ireland, he graduated first in his class from the National University of Ireland, University College Dublin, and took an M.A. in philosophy and a Ph.D. in English literature. He was a Visiting Fellow at Princeton, Columbia, and Oxford universities. MacMillan is currently a Visiting Professor at Kyorin University and also teaches at The University of Tokyo. A citizen of both Ireland and Britain and resident in Japan for twenty-five years, he strives to be a bridge between Japan and the world. In his artist name Seisai, he creates woodblock prints. As a translator, he published *One Hundred Poets, One Poem Each (Hyakunin Isshu)* in 2008, winning prizes in both Japan and the United States. His English translation of the *Tales of Ise (Ise Monogatari)*, was published by Penguin in 2016. He has also published a collection of his own poetry, *Admiring Fields*.